

Déplacements et créations sémantiques Chine - France - Europe (4)

意义的移位与创造：中国 - 法国 - 欧洲（四）



© DR - A CHINESE MARRIAGE, STUDY FOR A TAPESTRY CARTOON, C.1742 OIL ON CANVAS / FRANÇOIS BOUCHER

## Passés croisés, passés composés Perspectives à partir des « classiques »

交互的过往， 复合的过往  
以“经典”为视角

25-26 janvier 2019

salle des Actes

École normale supérieure

45 rue d'Ulm, 75005 Paris

2019年1月25-26日

“Actes” 会议厅

巴黎高等师范学院

45 rue d'Ulm, 75005 Paris

# Programme

## 分场会议日程

**Vendredi 25 janvier** 1月25日(星期五)

---

9h00 Mot d'accueil 会议开幕式 : Michel Espagne, Xie Jing, Julien Zurbach

### **SESSION 1 第一场. Président 主持 : Michel Espagne**

9h30 **Gu Yunshen** 顾云深 (Fudan, Département d'Histoire)

今天为何要阅读经典:以新世纪中国高校经典阅读课程设置为视角

Pourquoi devrions-nous lire les classiques aujourd'hui : du point de vue du programme d'études des classiques dans les universités chinoises au XXI<sup>e</sup> siècle

9h50 **Florence Weber** (ENS, Département de Sciences Sociales & Centre Maurice Halbwachs)

Marcel Mauss (1872-1950) : les trois voies d'un classique européen, anthropologie sociale, économie politique, psychopathologie

马塞尔·莫斯 (1872-1950) 或二十世纪一位欧洲经典思想家的三条道路 : 社会人类学、政治经济学和心理病理学

10h10 **Xiang Rong** 向荣 (Fudan, Département d'Histoire)

马克斯·韦伯与跨文化比较

Max Weber et la comparaison interculturelle

10h30 Discussion

### **11h00 Pause** 茶歇

11h20 **Jean-Baptiste Eczet** (LAIOS, Labex TransferS)

Les couleurs de la traduction

翻译的色彩

11h40 **Deng Zhifeng** 邓志峰 (Fudan, Département d'Histoire)

从巫史到孔子 : 试论《周易》文本的经典化

De l'histoire du chamanisme à Confucius : Commentaires sur la canonisation du *Livre des mutations*

12h00 Discussion

### **12h30 Repas** 午餐

## **SESSION 2 第二场. Président 主持 : Xiang Rong**

**14h30 Wang Chunming 王春明 (Fudan, Département de Philosophie)**

哲学中有“经典”问题吗？

Y a-t-il des questions « classiques » en philosophie ?

**14h50 Jean-Charles Darmon (ENS, Département Littératures et Langues)**

La Fable et ses « applications » : usages de La Fontaine et ressources de la pensée morale, entre Anciens et Modernes

《寓言集》及其“应用”：对拉丰丹的古今之用以及道德思想之资源

**15h10 Antonin Perdoncin (IDHES – ENS, Département de Sciences sociales)**

Abdelmalek Sayad et le travail : assignation, aliénation, exploitation

阿布代拉马列克·萨亚德和劳动：分派、剥削和抵抗

**15h30 Discussion**

### **16h00 Pause 茶歇**

**16h20 Françoise Zamour (ENS, Département d'Histoire et Théorie des Arts)**

Le mélodrame contemporain : une relecture du cinéma classique ?

当代情节剧：对经典电影的重读？

**16h40 Chen Jia 陈佳 (Fudan, Département de Philosophie)**

知觉、表达与存在：梅洛-庞蒂与中国古典绘画美学

Perception, Expression and Existence: Merleau-Ponty and Chinese Classical Aesthetics of Painting

**17h Michela Passini (CNRS, UMR 8066 IHMC)**

Circulations et évolution des pratiques : l'histoire de l'art des années 1930-1940

实践的流转与演变：1930-1940 年间的艺术史

**17h20 Discussion**

### **17h50 Clôture 第一日结束**

**Samedi 26 janvier** 1月26日(星期六)

---

**SESSION 3 第三场. Président 主持 : Florence Weber**

**9h30 Laure Sarda** (CNRS Lattice, ENS-PSL & Paris Sorbonne Nouvelle), **Arnaud Arslangul** (CRLAO, Inalco & USPC)

Contrainte et liberté dans la langue : expression de l'espace et du temps en français et en chinois

语言中的限制与自由 : 法语与汉语中的时空表达

**9h50 Yang Lierong** 羊列荣 (Fudan, Département de Chinois)

《乐记》的解读与思想的演变

*Yue ji* « Les rites sur la musique » : interprétation et évolution de la pensée.

**10h10 Guo Yongbing** 郭永秉 (Fudan, Département de Chinois)

汉人所见《尚书》文本时空特征的一个窥测

Un aperçu des caractéristiques temporelles et spatiales du texte de *Shangshu*, 'Livre des Documents'

10h30 Discussion

**11h00 Pause** 茶歇

**11h20 Gaultier Roux** (Fudan, Département de Français)

Détournements Belle-Epoque : le canon littéraire et ses pastiches. Le cas Reboux et Müller

“美好时代”的流变 : 文学经典及其仿作. 以 Reboux 和 Müller 为例

**11h40 Olga Anokhina** (ITEM, UMR 8132 CNRS/ENS)

Ce que dévoilent les archives : de la genèse théâtrale à la traduction collaborative

档案揭示了什么? 从戏剧生成到协作翻译

**12h00 Claire Riffard** (CNRS, UMR 8132 ITEM)

Enquête en francophonie : les manuscrits des écrivains africains à la loupe

法语区调研 : 非洲作家手稿探微

12h20 Discussion

**13h00 Repas** 午餐

## SESSION 4 第四场. Président 主持 : Gu Yunshen

14h30 **Hélène Dessales** (ENS, UMR 8546 AOrOc)

Vitruve et la notion d'obsolescence programmée

以待风雨，以传万世：维特鲁威《建筑十书》与“废旧”概念

14h50 **Xu Bo 徐波** (Fudan, Département de Philosophie)

儒学何以既内在又超越？

How could Confucianism be both Transcendent and Immanent

15h10 **Joseph Ciaudo** (Labex haStec)

Traduire les classiques confucéens pour un public occidental : Apologétisme et transculturalité dans l'entreprise de Gu Hongming (1857-1928)

为西方大众翻译儒学经典：辜鸿铭（1857-1928）事业中的卫道与跨文化性

15h30 Discussion

### 16h Pause 茶歇

16h20 **Jin Siyan** (Université d'Artois, Directrice de l'Institut Confucius de l'Artois)

*Mahāpadāna-Sutta* en Chine du Ve siècle : déplacements et recreations sémantiques

文化轉場-公元五世紀中國對《大本經》的接受：語義的遷徙與在創造

16h40 **Wang Wei 王纬** (Fudan, Département de Philosophie)

亚里士多德论消化、动物自发运动和宇宙永恒-关于《物理学》8.6 和《论睡眠》

Aristotle on digestion, animal self-motion, and the eternity of the universe. A discussion of *Physics* 8.6 and *De Somno*

17h00 Discussion

**17h30 Mot de conclusion** 会议闭幕式

Le rôle de cette rencontre est de favoriser les échanges les plus variés possibles autour d'une armature constituée par la question des transferts, de la comparaison et de l'histoire croisée entre Asie orientale et Europe.

On se concentrera sur l'apparition et le devenir des œuvres dites « classiques ». Il s'agit d'interroger la création et la transformation des conceptions de la culture qui mettent à part des œuvres constituant un canon, et surtout les pratiques qui amènent des œuvres ou des corpus donnés à assumer des rôles divers et à subir des relectures, réinvestissements et remotivations à des échelles de temps variées, d'une génération à plusieurs siècles. Ces pratiques doivent évidemment être approchées à toutes échelles et vues dans leurs contextes politiques, sociaux, culturels voire économiques ; on n'oubliera pas qu'elles consistent aussi en contestations, réfutations et refus. On pourra notamment accorder une certaine place au rôle de ces lectures et relectures dans les consciences historiques propres aux constructions impériales et aux processus décrits comme « modernisation ».

这次会议的目的由东亚与欧洲之间的迁移、比较和交叉历史问题构成的框架围绕促进各种可能的交流。

我们将关注所谓的“古典”作品的外观和未来。学术研讨会把构成经典的文化概念的创造和转化提出质疑，尤其是那些导致作品或文集承担各种角色并进行重新阅读、再投资和重新动机并在不同的时间中，从一代到几个世纪的实践。这些实践显然必须在其背景、政治、社会、文化甚至经济问题上加以考虑。我们不会忘记它们也包含争议、驳斥和拒绝。这些阅读和重读的作用在有关帝国建筑与被称为“现代化”过程的历史意识中能够接受一个特殊的注意。

## Organisation | 组织会

Labex TransferS (École normale supérieure – Collège de France / Université PSL)  
TransferS研究中心 (巴黎高等师范学校 - 法兰西公学院 - 巴黎科研艺术人文大学)

Centre International d'Études sur la Civilisation Chinoise (Université Fudan)  
复旦大学中华文明国际研究中心

